**Рецензия**

**на магистерскую диссертацию Александры Анатольевны Шепелюк**

**«Реализация категории отрицания при переводе с английского языка на русский»**

Тема магистерской диссертации А.А. Шепелюк отличается актуальностью, новизной и сложностью. Сложность заключается и в поиске адекватных методологических подходов к решению научной проблемы, и в отсутствии унифицированной терминологии (ср. разночтения в определении понятий «перевод», «переводческие трансформации», «эквивалентность перевода» и «адекватность перевода»), и однозначного ее применения, хотя и существует в основе устоявшийся понятийный аппарат.

Несомненными достоинствами диссертации являются стремление автора овладеть необходимой теоретической базой, широта охвата теоретических источников (73 наименования на русском, английском, немецком и польском языках) и глубокое их осмысление.

Сильной стороной исследования является и подробное освещение основных подходов к описанию категории отрицания, и переводоведческих аспектов ее изучения. Автор рассматривает названную категорию с философской точки зрения (подробно описывая гносеологический и онтологический подходы, и обращаясь к трудам известных философов, начиная с III в. до н.э.), и через призму грамматики, рассматривая работы классиков отечественного и зарубежного языкознания – В.В. Виноградова, В.Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера, А. Вежбицки, Дж. Лича и др.

Проведенный А.А. Шепелюк анализ материала свидетельствует о ее наблюдательности, умении видеть детали и осмыслять их функции. Большинство предложенных ею интерпретаций интересны и обоснованы. Вычленение разных аспектов при рассмотрении переводов обнаруживает стремление к многостороннему решению проблемы.

Несомненную лингвистическую ценность представляет четкое количественное описание результатов анализа, предложенное в таблицах 1 – 4 (с.с. 42, 51, 60, 69).

Некоторые вопросы, возникшие при прочтении данного исследования, носят скорее характер «заметок на полях», нежели серьезных недостатков, которые могли бы противоречить основным выводам или нарушать целостность изложения и восприятия работы:

1. Прежде всего, стоило уже в теоретической главе хотя бы перечислить основные переводческие приемы (возможно, не останавливаясь на их сути), так подробно описанные в практической части исследования.
2. Вызывает возражение анализ примера (8) на с. 37. Неоправданным представляется его отнесение в группу примеров с изменением модальности при переводе. Скорее, здесь была осуществлена замена лексических средств, с сохранением модальности запрета.
3. Наличие единой таблицы, обобщающей количественные результаты анализа материала, только украсило бы работу и придало бы дополнительной весомости полученным выводам.

Высказанные замечания, тем не менее, не снижают ценности данной работы, ее значимость, убедительность и полноту раскрытия темы. Диссертация представляет собой серьезное, вполне аргументированное исследование.

Таким образом, диссертация А.А. Шепелюк соответствует требованиям, предъявляемым к научным исследованиям подобного рода, и заслуживает положительной оценки.

к.ф.н., доцент А.В. Трошина

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский

государственный экономический университет»